

## Estudio sobre el aprendizaje de la interpretación simultánea francés-español: el empleo de calcos y préstamos dentro del lenguaje gastronómico

AURORA RUIZ MEZCUA  
Universidad de Córdoba  
aurora.ruiz@uco.es

### Résumé

L'interprétation des langues qui ont une racine commune peut sembler plus facile, mais il faut faire attention parce que les interférences linguistiques sont aussi plus fréquentes dans ces cas-là.

L'objectif de cette recherche est d'étudier les calques et emprunts commis par les étudiants d'interprétation simultanée qui ont le français comme première langue étrangère quand ils traduisent un texte oralement du français à l'espagnol. C'est pour cela que nous avons tenté de réaliser une étude empirique pour analyser la production orale des étudiants de quatrième année de l'Université de Cordoue inscrits dans la matière "Techniques de l'interprétation simultanée" qui ont traduit un discours sur la gastronomie.

Alors, dans ce travail, on classifera les types de calques et d'emprunts, puis on analysera le texte du discours et les sujets de l'étude, et finalement on montrera et complétera les résultats de la recherche.

### Mots clés

interprétation simultanée, calques, emprunts, traduction, didactique, français-espagnol, enseignement.

### Abstract

Interpreting languages with a common root can be considered as an easy task, but we have to be aware of linguistic interferences which are particularly frequent in these cases.

The aim of this article is to study the calques and "loan translations" made by simultaneous interpreting students who have French as first foreign language when they orally translate a text from French into Spanish. With this purpose in mind, we have conducted an experiment to analyse the interpretation of a speech on gastronomy made by fourth year students who are enrolled in the subject "Simultaneous Interpreting skills" at Córdoba University.

In this work, we will classify the types of calques/loan words, then we will analyse the texts and subjects, and finally we will show and comment the results of this research.

### Key words

simultaneous interpreting, calque, "loan translation", translation, didactics, French-Spanish, teaching.

## 1. Introducción

El propósito principal de este trabajo es estudiar con detalle los calcos que producen los alumnos de interpretación simultánea lengua B francés a la hora de realizar sus ejercicios de interpretación al español. Para ello, me he centrado en un campo semántico donde, a priori, podemos encontrar un elevado número expresiones que pueden ser objeto de análisis.

A este fenómeno se le han dedicado bastantes páginas en los manuales de lengua española, por lo que se trata de un tema que parece suscitar interés entre los expertos lingüistas hispanohablantes. Partiendo de esta idea, consideramos necesario aplicarlo a actividades específicas y reales donde la importancia del idioma o, mejor dicho, de los idiomas (pues siempre son varios los que entran en contacto) es básica, como lo es la interpretación de lenguas.

La interpretación de lenguas, con diferentes denominaciones específicas que hacen referencia a sus modos, es una materia que se incluye de forma obligatoria en las licenciaturas de Traducción e Interpretación del territorio español, lo cual significa que todos los alumnos que cursan dichos estudios deben conocer, al menos de forma básica, en qué consiste. De este modo, la interpretación simultánea puede definirse como:

[...] una actividad compleja de procesamiento cognoscitivo integrada por una serie de procesos interdependientes que permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real. Esta actividad, caracterizada por la presentación ininterrumpida en lengua de llegada de un discurso pronunciado en lengua de partida, se inicia cuando el intérprete escucha parte de una frase pronunciada por un orador. Apenas ha comenzado a recibir este segmento, debe comenzar a interpretarlo y restituirlo en lengua de llegada. Al mismo tiempo, mientras todavía está ocupado en vocalizar ese segmento, recibe la siguiente unidad de significado, que debe ser capaz de retener en su memoria. (AICE, 2009: en línea)

Así, tradicionalmente, las asignaturas de interpretación y en especial las de simultánea, han sido de las más temidas dentro de la mencionada licenciatura. Esto se debe, sobre todo, a tres cuestiones: por una parte, tiene fama de ser complicada por el proceso en sí: “simultaneous interpreting is a difficult task in which the interpreter is routinely involved in comprehending, translating and producing language at the same time” (Safont, 2002: 135); por otra, por el nivel lingüístico que exige, ya que el alumno es consciente de que debe dominar muy bien los idiomas de trabajo; y por último, por cuestiones oratorias, ya que el estudiante interpreta para un público in situ, que suele ser el resto de compañeros de la clase y su profesor o profesores<sup>1</sup>, que lo observan mientras expone.

Por otro lado, los calcos y los préstamos son unidades muy complicadas cuando estamos realizando una interpretación simultánea. Los términos *calco* y *préstamo* parecen

---

<sup>1</sup> Quizás las exigencias oratorias se atenúan en la interpretación simultánea, pues se suele realizar dentro de las cabinas con equipos electrónicos, por lo tanto el alumno no se expone físicamente de la misma manera que en la interpretación consecutiva.

estar estrechamente ligados, pues ambos se encuadran dentro de la categoría denominada “extranjerismos”<sup>2</sup>, palabra que aparece definida en el diccionario de la RAE (22ª Edición) como “voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero”. Con frecuencia encontramos casos donde ambos se confunden, pues el estudio de estas unidades es bastante complejo (Castillo Fadic, 2002: 476) y controvertido; con lo cual resultará especialmente importante definir en qué consisten antes de adentrarnos en el estudio de campo.

La mayoría de lingüistas suele considerar que el primero es una tipología del segundo, pues “préstamo” se considera un concepto más amplio:

[...] el término préstamo, en un sentido amplio, se suele utilizar para hacer referencia a cualquier elemento que surja como resultado de las relaciones interlingüísticas, con independencia de todas las puntualizaciones efectuadas. (Castillo Carballo, 2006: 6)

Algunos investigadores, como Vinay y Darbelnet (1968: 47) consideran que los préstamos son las voces adaptadas al sistema fónico y morfológico de la lengua meta y los extranjerismos las no adaptadas<sup>3</sup>.

Como no existe consenso, en este trabajo tomaremos como referencia la definición de “préstamo” propuesta por Elena García (1990: 54):

[...] palabras que se toman de la LO sin traducirlas, p. ej.: input, output, show, full-time, etc. En la mayoría de los casos, este tipo de palabras terminan por desaparecer de la lengua que las acoge, por tratarse de una moda pasajera.

En cambio, no parece tan problemática la definición de “calco”. De manera general, el vocablo “calco” hace referencia a una expresión formada por palabras existentes en la lengua meta que se traduce de forma literal, como indica Janícková (2008: 32):

[...] un calco es una traducción literal o sustitución de unidades. El calco se compone de las palabras que ya existen en la lengua y al traducirlo se crea una voz nueva.

O esta otra definición de Bermúdez Fernández (1997: 19) en la que se destaca la diferencia con el préstamo:

[Calcos son] los neologismos surgidos por la traducción o sustitución de las léxias de la lengua donante por léxias de la lengua receptora. Lo consideramos

---

2 Hay autores que los denominan “barbarismos” o “xenismos”.

3 García Yebra se muestra en contra del sentido peyorativo que la palabra “calco” ha tomado en el mundo de la traducción, pues considera que es un procedimiento muy útil para ciertos casos (1984: 333-352). De hecho, otros autores, como Yllera y Ozaeta (2003: 126), prefieren denominar a ese tipo de calcos o errores traductológicos “interferencias” (que pueden darse en todos los niveles de la lengua: interferencias léxicas, ortográficas, tipográficas e interferencias sintácticas).

(frente a préstamo semántico) una unidad pluriverbal inédita constituida por una combinación de significantes que reproduce, con distintos grados de identidad, la combinación de la lengua donante.

Normalmente se suele distinguir entre los calcos léxicos/estructurales/de forma y los calcos semánticos o de sentido. En la primera tipología se sitúan términos como “telefonazo” (proveniente de “coup de téléphone”). Las investigadoras Yllera y Ozaeta (2003: 125) opinan que los calcos de forma procedentes del francés suelen respetarse más, debido a la proximidad sintáctica de las lenguas romances. Por otro lado, los calcos semánticos se producen “cuando un vocablo foráneo le cede uno de sus sentidos a una palabra de otra lengua, con la que presenta alguna relación significativa, e incluso formal, y a la que enriquece semánticamente” (Castillo Carballo, 2006: 5), como por ejemplo el término “ratón” en el ámbito informático.

En realidad, el empleo de préstamos o calcos resulta necesario sólo en ocasiones. A veces la lengua meta cuenta con otras expresiones propias que pueden utilizarse en lugar de incluirse un término nuevo. Normalmente en el ámbito traductológico se recomienda el empleo de la expresión más natural en la lengua de llegada. Otras veces, las estructuras resultantes de la formación de un calco son incluso contrarias a las normas gramaticales o sintácticas de la lengua meta:

Cuando el calco no contradice las relaciones sintácticas o conceptuales de la lengua receptora, la enriquece con conceptos o metáforas nuevas: estrella -de cine- (star), relaciones públicas (public relations). Pero existen otros casos en que una adaptación deficiente del calco genera una distorsión en el sistema que conviene evitar porque la lógica innata subyacente a la sintaxis y la distribución de significado se resiente notablemente. (Aguilar-Amat i Castillo, 2010: 4)

La lengua que más influye en la actualidad en la creación de calcos hacia el español es el inglés, sin embargo, los calcos y préstamos provenientes de la lengua francesa son superiores en ámbitos como la gastronomía, la moda o la cosmética:

[...] la gastronomía y el vestido son las únicas esferas donde predomina el francés sobre el inglés. En los demás sectores el inglés es la lengua más utilizada. Si nos ahondamos más en el sector de la gastronomía, averiguaremos que la mayoría de las palabras francesas las encontramos entre sopas, acompañamientos, viandas y postres. (Janícková, 2008: 45)

Ese es el motivo por el que he escogido este sector para esta combinación lingüística.

## 2. Corpus

### 2.1. *Elaboración y composición del texto origen*

Dada la dificultad para encontrar un texto real cuya longitud, contenido y estructura cumplieran con los requisitos de esta investigación, he considerado más oportuno componer un texto diseñado, además, con la intención de ser leído, pues en la interpretación simultánea los documentos que se emplean son siempre orales.

Por lo tanto, este corpus se compone de 270 palabras y contiene elementos propios del discurso oral en los que aparecen varias estructuras cuya traducción al español puede realizarse a través de calcos y préstamos de diversas tipologías. A continuación, se incluye el texto origen empleado:

---

*Discussion introductrice du séminaire de cuisine pour débutants*

*Bonjour à tout le monde. Premièrement, je voudrais vous remercier d'être venus jusqu'ici pour assister à cette discussion introductrice du séminaire de cuisine pour débutants. En même temps, je voudrais profiter de cette occasion pour remercier les organisateurs de ces deuxièmes journées sur la gastronomie d'avoir pensé à moi. J'espère que ma contribution vous sera utile dorénavant.*

*Cela dit, je voudrais commencer de la même manière qu'on le fait dans un restaurant quelconque, à savoir, par les entrées. Ma conférence d'aujourd'hui portera sur la préparation de ces petites délices qui nous introduisent dans ce monde merveilleux du goût et du savoir faire culinaire.*

*L'importance des entrées dans un bon repas est fondamentale, car nous entraînons nos commensaux dans l'essence de notre cuisine. Alors, elles doivent être elles doivent être légères, originales et pleines de saveur pour réveiller la curiosité du client à déguster nos autres plats.*

*Je recommanderai, par exemple, d'introduire des amuse-gueules dans notre menu avec des aliments accompagnés de sauces exotiques, telles que la sauce au citron, ou des sauces typiques de la région, telles que la sauce à la provençale. Toujours en utilisant des ingrédients à la base d'oeufs, du pain ou de la margarine.*

*Mais n'ayez pas peur d'essayer. Sans doute, le secret d'un bon chef est-il de trouver les proportions et les éléments appropriés. Il faut élaborer le menu à feux doux.*

*Pour conclure, je voudrais souligner que tout le monde peut devenir un bon cuisinier s'il a de la patience, une certaine pratique et une bonne imagination.*

*Alors, si vous êtes prêts, on s'y met. Je vous remercie.*

---

En este trabajo efectuaré una diferencia general entre los calcos y préstamos (ateniéndome a las tipologías mencionadas, los primeros estarían adaptados a la lengua meta y los segundos serían términos trasvasados tal cual, sin modificaciones) prestando especial atención

a su empleo. Así, distinguiré entre calcos y préstamos cuyo uso es correcto (se trataría, pues, de términos aceptados según los diccionarios de uso del español<sup>4</sup>) o indebido, en cuyo caso se trataría más bien de errores de traducción/interpretación.

## 2.2. *Análisis del corpus*

En el texto que supone el corpus de este trabajo podemos encontrar: por un lado, siete calcos y dos préstamos que se considerarán términos aceptados y, por otro, siete expresiones susceptibles de ser traducidas de forma literal (en cuyo caso se produciría un error de traducción por “calco sintáctico”). Para que la clasificación quede más clara, enumeraré los términos y marcaré con una “i” aquellos cuyas traducciones literales supongan un error lingüístico y comentaré debajo del cuadro de texto las cuestiones traductológicas pertinentes referidas a cada una de las expresiones marcadas:

---

*Discussion<sup>1</sup> introductrice du séminaire de cuisine pour débutants<sup>2</sup>.*

*Bonjour à tout le monde (i)<sup>3</sup>. Premièrement<sup>4</sup>, je voudrais vous remercier d’être venus jusqu’ici pour assister à cette discussion introductrice du séminaire de cuisine pour débutants. En même temps, je voudrais profiter de cette occasion pour remercier les organisateurs de ces deuxièmes journées sur la gastronomie d’avoir<sup>5</sup> pensé à moi (i). J’espère que ma contribution vous sera utile (i)<sup>6</sup> dorénavant.*

*Cela dit, je voudrais commencer de la même manière qu’on le fait dans un restaurant quelconque<sup>7</sup>, à savoir<sup>8</sup>, par les entrées<sup>9</sup>. Ma conférence d’aujourd’hui portera (i)<sup>10</sup> sur la préparation de ces petites délices<sup>11</sup> qui nous introduisent dans ce monde merveilleux du goût et du savoir faire<sup>12</sup> culinaire.*

*L’importance des entrées dans un bon repas est fondamentale, car nous entraînons nos commensaux dans l’essence de notre cuisine. Alors, elles doivent être légères, originales et pleines de saveur pour réveiller la curiosité du client à déguster nos autres plats<sup>11</sup>.*

*Je recommanderai, par exemple, d’introduire des amuse-gueules dans notre menu<sup>11</sup> avec des aliments accompagnés de sauces exotiques, telles que la sauce au citron (i)<sup>13</sup>, ou des sauces typiques de la région, telles que la sauce à la provençale<sup>13</sup>. Toujours en utilisant des ingrédients à la base d’oeufs<sup>14</sup>, du pain ou de la margarine<sup>11</sup>.*

*Mais n’ayez pas peur d’essayer. Sans doute, le secret d’un bon chef<sup>5</sup> est-il de trouver les proportions et les éléments appropriés. Il faut élaborer le menu à feux doux (i)<sup>16</sup>.*

*Pour conclure, je voudrais souligner que tout le monde peut devenir un bon cuisinier s’il a de la patience, une certaine pratique et une bonne imagination.*

*Alors, si vous êtes prêts, on s’y met. Je vous remercie.*

---

4 Nos referimos en concreto a los diccionarios de la RAE y María Moliner (últimas versiones).

1. *Discussion*: Aunque en este trabajo no analizaré este género de errores, se trata de un falso amigo, por lo tanto si el alumno traduce este término por “discusión” estará cometiendo un error que puede deberse a la proximidad de las lenguas empleadas (y en ocasiones suele denominarse de manera incorrecta “calco” o interferencia lingüística).

2. *Débutants*: Existe en español el término “principiantes”, aunque debutantes sería correcto. Si el alumno se inclina por traducir el vocablo de esta última forma, estaría empleando un préstamo (según la clasificación de Vinay y Darbelnet o García Yebra, puesto que “debutantes” es una palabra adaptada al sistema fónico español).

3. *À tout le monde*: Una traducción literal sería correcta gramaticalmente, pero poco apropiada en este caso. Resulta más adecuado no traducir “a todo el mundo”, pues ésta parece una expresión de un registro demasiado bajo para emplearlo como saludo en un discurso en lengua meta.

4. *Premièrement*: En este caso la traducción literal sería aceptable. Pero se recomienda evitar el uso abusivo de adjetivos terminados en “-mente”, pues es mucho más frecuente en lengua francesa. No obstante, el empleo de estas locuciones no es incorrecto.

5. *Remercier...d'avoir pensé...*: La preposición adecuada en la estructura española sería: “les agradezco que hayan pensado en mí”, si el intérprete pronuncia la frase “les agradezco/les doy las gracias de haber pensado en mí”, estaríamos ante un calco de tipo sintáctico.

6. *J'espère que ma contribution sera utile*: En este caso no sería correcto utilizar el futuro en español, pues se debería emplear el subjuntivo.

7. *Restaurant quelconque*: “Restaurante” es una palabra aceptada y empleada en lengua española desde hace mucho tiempo. Para algunos investigadores, como García Yebra, se trataría de un préstamo y para otros de un calco (por ejemplo Elena García). En cualquier caso, los problemas traductológicos que puede plantear esta expresión son de otra índole: si traducimos esta expresión de forma literal y con el mismo orden sintáctico “un restaurante cualquiera” en español connotaríamos el sentido incluyendo una significación despectiva. Para evitarlo, deberíamos alterar el orden habitual (nombre+adjetivo) del adjetivo indefinido: “cualquier restaurante”, pero esta cuestión queda excluida de este estudio.

8. *À savoir*: El diccionario María Moliner indica que la expresión española “a saber” indica duda, por lo tanto, según esta fuente, una traducción literal sería en este caso un falso sentido, habría que utilizar una locución o un conector ejemplificador. Por otro lado, el DRAE recoge la expresión “es a saber/a saber”, cuyo significado sería “esto es”. De este modo, si nos atenemos a la definición de esta última fuente, la expresión sería correcta. En este trabajo consideraré la locución como un calco sintáctico aceptable.

9. *Entrées*: En este contexto se debe utilizar el término “entrantes” y no “entradas”.

10. *Portera sur*: Al igual que en el caso número 6, resulta necesario cambiar el tiempo verbal en español.

11. *Délices/Plats/Menu/Margarine*: Estos términos (“delicias/platos/menú y margarina”) están plenamente aceptados en español y, en principio, no deben suponer ningún problema de traducción.

12. *Savoir faire*: Expresión existente en español, referida a la experiencia o maestría al practicar una habilidad. El diccionario de El País la recoge en francés e indica que se trata de una “Destreza. Habilidad manual o, en general, con cualquier parte del cuerpo”. El diccionario académico no recoge la expresión “savoir faire”, sino “saber hacer”, cuya acepción aparece definida como “Conjunto de conocimientos y técnicas acumulados por una persona o una empresa”.

Para traducirla en este contexto, por tanto, podemos utilizar la misma expresión en francés (“savoir faire”) en cuyo caso hablaríamos, en términos generales, de un préstamo; podemos traducirla literalmente por “saber hacer” y se trataría entonces de una expresión calcada; o podemos optar por el empleo de una expresión similar que recoja o explicita el sentido.

13. *Sauce au citron/à la provençale*: una traducción literal no sería incorrecta, pero las locuciones “salsa de limón/salsa provenzal” serían estilísticamente preferibles en este caso.

14. *À la base de*: al igual que en el caso anterior, la traducción literal sería aceptable, pero la expresión con la preposición “con” parece más adecuada estilísticamente.

15. *Chef*: En español existe la palabra cocinero, pero el vocablo *chef* es más específico del ámbito culinario. Nos encontramos en este caso ante un préstamo. La palabra *chef* aparece recogida en el diccionario académico como “Jefe de cocina, en especial de un restaurante”, mientras que *cocinero* aparece definida como “Persona que tiene por oficio guisar y aderezar los alimentos”. Por lo tanto, *cocinero* y *chef* no tendrían el mismo significado, aunque en este contexto podrían ser intercambiables, dependiendo de la interpretación que el lector/traductor otorgue al texto. En el ámbito culinario se hacen distinciones entre el personal que trabaja en la cocina según su categoría, por ejemplo, en la misma obra de referencia se recogen las voces *gourmet* (que nos deriva a gastrónomo) o *maître*<sup>5</sup>.

16. *À feu doux*: Tendríamos que utilizar la expresión “a fuego lento”, en ningún caso “a fuego dulce”.

### 3. Muestra

En este trabajo realizaré un estudio empírico cuyos sujetos son 16 alumnos de la asignatura “Técnicas de la Interpretación Simultánea” en la modalidad francés lengua B, curso 2010/2011 de la Universidad de Córdoba. En este centro, dicha asignatura consta de 12 créditos y es de tipo anual. Los alumnos se encontraban aún en un estadio de formación no demasiado alto, pues el experimento se realizó en marzo<sup>6</sup>, aunque ya habían efectuado algunas otras interpretaciones de mayor duración, siempre sobre temas generales que conocían de antemano (entre los que se incluyó el ámbito gastronómico).

Las características de los estudiantes que componen el curso son bastante similares.

5 Que aparece con esta misma grafía (es decir, con acento circunflejo sobre la “i” y hace referencia al “Jefe de comedor en un restaurante”).

6 Concretamente el 2 de marzo de 2011.

Para este estudio, hemos seleccionado únicamente los ejercicios de aquellos alumnos cuya lengua materna era el español y cuya edad oscilaba entre los 20-22, que es el intervalo mayoritario correspondiente al cuarto curso de la licenciatura, año en el que se imparte “Técnicas de la interpretación simultánea”.

#### 4. Experimento

Antes de realizar el experimento, se comentó a los alumnos el tema y contexto del simulacro de conferencia y su duración estimada (calculable según el número de palabras). Los estudiantes ya habían efectuado pequeñas interpretaciones en las que se tocaban temas culinarios (por ejemplo, clips de audio sobre platos típicos de zonas francófonas); no obstante, se consideró oportuno realizar una puesta en común de conocimientos previos en la que se hizo especial hincapié en las posibles dificultades del tema en términos generales.

A continuación, la profesora reprodujo en clase el discurso sobre la gastronomía (que previamente había grabado) descrito en el apartado “corpus”, mientras los alumnos interpretaban en el modo simultáneo su contenido. Los ejercicios de los estudiantes fueron grabados para su posterior análisis, al igual que se suele realizar en las clases habituales, con lo cual, en ningún momento se les indicó que este texto en concreto sería utilizado con fines de investigación<sup>7</sup>.

El experimento se efectuó en el laboratorio de idiomas donde se imparten las clases, que dispone de 8 cabinas con equipos de interpretación simultánea. Se realizaron tres tandas (de seis estudiantes cada una) para escucha-grabación, pues no todos los alumnos podían entrar en la cabina al mismo tiempo. Este es el motivo por el que se efectuó una grabación del discurso en vez de ser leído sobre la marcha, pues sólo de este modo podemos tener la certeza de que el audio ha sido el mismo en cada caso. Para crear unas condiciones más favorables para el estudio, el discurso se reprodujo dos veces por cada tanda: una para hacer la prueba de sonido pertinente y habituarse a la velocidad de habla, acento y volumen del micrófono/auriculares, y una segunda en la que los alumnos debían interpretar en modo simultáneo. Así, todo se llevó a cabo de forma normal y no hubo incidencias destacables.

#### 5. Resultados

En los discursos meta de los alumnos hemos encontrado calcos y préstamos que son términos aceptados en la lengua española, pues aparecen recogidos en los diccionarios normativos. Pero también hemos hallado calcos que son en realidad incorrecciones que se producen por la propia dificultad de la interpretación simultánea (realización de varias tareas al

---

<sup>7</sup> La profesora dispone de una hoja de firmas en las que los alumnos la autorizan a realizar investigaciones con sus ejercicios. Dicho documento se entrega a principios de curso y, por supuesto, su cumplimentación es completamente voluntaria.

mismo tiempo, disociación de la atención, regulación de los esfuerzos mentales, proximidad de las lenguas de origen y meta, rapidez en la toma de decisiones, desconocimiento de una mejor traducción, etc.). Estamos en este caso ante un error que solemos denominar, quizás de forma incorrecta, “calco”<sup>8</sup>, por eso en principio, dichos datos no se recogerán en este estudio.

A continuación mostraremos los resultados obtenidos ateniéndonos a las diversas clasificaciones mencionadas.

### 5.1. Clasificación de los resultados: traducciones de la muestra

En primer lugar, incluimos cuatro tablas con las traducciones que los alumnos<sup>9</sup> han efectuado de cada una de las expresiones señaladas en el apartado corpus, excepto aquellos términos totalmente aceptados en lengua meta en los que todos han empleado la palabra esperada, nos referimos a los vocablos: *restaurant* (“restaurante”), *plats* (“platos”), *margarine* (“margarina”) y *menu* (“menú”), que no aparecerán en los resultados, pues su traducción no ha planteado dificultades ni opciones diferentes.

Cada una de las tablas incluye cuatro expresiones francesas del texto origen con sus correspondientes ofrecidas en lengua meta por cada uno de los sujetos del experimento. Marcaremos los calcos en negrita. La última fila contiene los resultados obtenidos, en concreto los calcos/préstamos, omisiones y errores:

	Bonjour à tout le monde	Premièrement	Débutants	Remercier les organisateurs (...) d’avoir pensé a moi
1	Hola a todos	Primero	Principiantes	Dar las gracias por...
2	Buenos días a todos	Primero	Principiantes	Agradecer por...
3	Buenos días a todo el mundo	En primer lugar	Principiantes	Agradecer que...
4	Buenos días a todo el mundo	En primer lugar	Debutantes	Dar las gracias por...
5	Hola a todo el mundo	Antes de nada	Principiantes	Agradecerles...
6	Buenos días a todos	Primero	Principiantes	Agradecer...
7	Buenos días a todo el mundo	En primer lugar	Principiantes	Agradecer por...
8	Buenos días a todos	Omisión	Omisión	Agradezco mucho que...
9	Buenos días a todo el mundo	En primer lugar	Principiantes	Os agradezco de...
10	Buenos días a todos	Omisión	Omisión	Os agradezco el estar...
11	Buenos días a todos	Primero	Principiantes	Me gustaría agradecerlos...

<sup>8</sup> Recordemos que hay autores que prefieren designar “interferencias” a este tipo de cuestiones.

<sup>9</sup> A cada uno de los sujetos se les ha asignado un número para mantener su confidencialidad.

12	Buenos días a todo el mundo	En primer lugar	Principiantes	Omisión
13	Buenos días a todo el mundo	Primero	Principiantes	Omisión
14	Buenos días a todo el mundo	Primer lugar	Principiantes	Omisión
15	Buenos días a todo el mundo	Primero	Principiantes	Agradeceros el haber...
16	Buenos días a todo el mundo	Primeramente	Omisión	Agradecer a...
Total	10 calcos/ 0 omisiones/ 10 errores	1 calco/ 2 omisiones/ 0 error	1 calco/ 3 omisiones/ 0 errores	1 calco/ 3 omisiones/ 3 errores

	J'espère que ma contribution sera utile	À savoir	Entrées	Petites délices
1	... sea útil...	Omisión	Entrantes	Pequeñas delicias
2	... sea útil...	A saber	Entrantes	Pequeñas delicias
3	... sea útil...	Como el mundo sabe...	Entrantes	Pequeñas delicias
4	... sea útil...	Omisión	Entrantes	Delicias
5	... sea útil...	Es decir	Entradas/ Entrantes <sup>10</sup>	Delicias
6	... será útil...	Omisión	Entrantes	Delicias
7	... sea útil...	Omisión	Omisión	Omisión
8	... sea útil...	A saber	Entrantes	Delicias
9	... sea útil...	Omisión	Entrantes	Omisión
10	... sea útil...	Omisión	Entrantes	Pequeñas delicias
11	Omisión	Omisión	Entrantes	Omisión
12	... sea útil...	Es decir	Entrantes	Pequeñas delicias
13	Omisión	Omisión	Entrantes	Pequeñas delicias
14	... sea útil...	Es decir	Entradas	Omisión
15	... mi aportación será...	Omisión	Primer plato	Omisión
16	... espero os será útil...	Omisión	Entradas	Pequeñas delicias
Total	3 calcos/ 2 omisiones/ 2 errores	2 calcos/ 10 omisiones/ 1 error	3 calcos/ 1 omisión/ 3 errores	11 calcos/ 5 omisiones/ 0 errores (sintác/estruct.)

<sup>10</sup> El alumno ha utilizado “entradas” en la primera ocasión y “entrantes” en la segunda. Ha sabido rectificar y corregir el error.

	Savoir faire culinaire	Déguster	Sauce au citron	Sauce à la provençale
1	Sabor culinario	Probar	Salsa de limón	Salsa provenzal
2	Saber hacer ...	Degustar	Salsa al limón	Salsa provenzal
3	Saber cocinar	Degustar	Salsa al limón	Salsa provenzal
4	Omisión	Degustar	Omisión	Salsa provenzal
5	Saber hacer ...	Degustar	Salsa de limón	Salsa provenzal
6	Cocina	Probar	Salsa al limón	Salsa provenzal
7	Gusto culinario	Degustar	Omisión	Omisión
8	Saber hacer ...	Gusto	Omisión	Salsa provenzal
9	Omisión	Omisión	Omisión	Salsa a la provenzal
10	Experiencia	Degustar	Salsa de limón	Salsa a la provenzal
11	Omisión	Degustar	Omisión	Omisión
12	Saber hacer...	Probar	Salsa de limón	Salsa provenzal
13	Saber hacer...	Probar	Salsa de limón	Salsa provenzal
14	Saber hacer...	Degustar	Salsa de limón	Salsa provenzal
15	Saber hacer...	Degustar	Salsa de limón	Salsa provenzal
16	Omisión	Probar	Salsa al limón	Salsa a la provenzal
Total	7 calcos/ 3 omisiones/ 4 errores	10 calcos/ 1 omisión/ 1 error	4 calcos/ 5 omisiones/ 0 errores	3 calcos/ 1 omisión/ 1 error

	À la base d'oeufs	Chef	Amuse-gueule	À feu doux
1	Ingredientes básicos...	Chef	Omisión	Omisión
2	A la base de...	Chef	Amuse-gueule	A fuego dulce
3	Elementos como base	Chef	Alimentos	Omisión
4	Omisión	Cocinero	Omisión	Omisión
5	Con base de...	Chef	Canapés	A fuego lento
6	Con base de...	Chef	Omisión	A fuego lento
7	Ingredientes de base...	Chef	Omisión	Omisión
8	En la base de...	Omisión	Omisión	Omisión
9	Ingredientes base...	Chef	Omisión	Omisión

10	Omisión	Chef	Omisión	A fuego lento
11	Omisión	Chef	Omisión	Omisión
12	Omisión	Chef	Omisión	Omisión
13	Omisión	Chef	Omisión	Omisión
14	A la base...	Chef	Omisión	“A fo do” <sup>11</sup>
15	A base de...	Cocinero	Omisión	A fuego lento
16	Omisión	Chef	Omisión	Omisión
Total	7 calcos/ 3 omisiones/ 4 errores	11 préstamos/ 1 omisión/ 1 error	1 préstamo/ 13 omisiones 1 error	6 calcos/ 10 omisiones/ 2 errores

## 5.2. Análisis de los resultados

Como podemos comprobar, el número total de calcos/préstamos empleados por los alumnos que han realizado este ejercicio de interpretación sobre la gastronomía es de 80, en concreto, 12 préstamos y 68 calcos; de los cuales la mayoría son expresiones aceptadas en lengua meta, si bien en algunas ocasiones existen otras locuciones más propias de la lengua española.

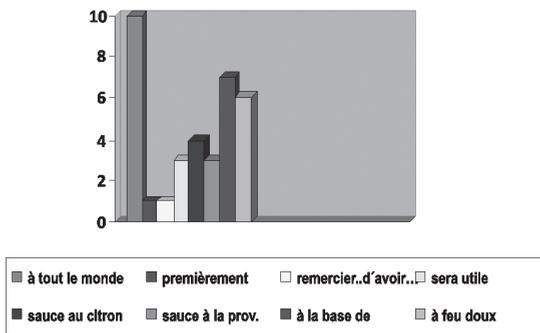
Los vocablos cuyas traducciones han producido más calcos y préstamos han sido: *délices* (11 calcos, traducido en un intervalo mayoritario como “delicias”), *désguter* (10 calcos, traducido generalmente por “degustar”), *chef* (10 préstamos, traducido por “chef”) y el saludo inicial *bonjour à tout le monde* (traducido por la mayoría de los sujetos como “buenos días a todo el mundo”).

Los términos cuyas traducciones han producido menos calcos o préstamos han sido: *premièrement* (1 calco y ningún error, traducido por “en primer lugar/primer”), *débutants* (1 calco y ningún error, traducido generalmente por “principiantes”), la expresión *remercier... d'avoir* (1 calco y 3 errores) y *amuse-gueule* (un único préstamo, la mayoría de los alumnos procedió a la omisión y, según me indicaron posteriormente, ésta se produjo por desconocimiento del término en lengua origen).

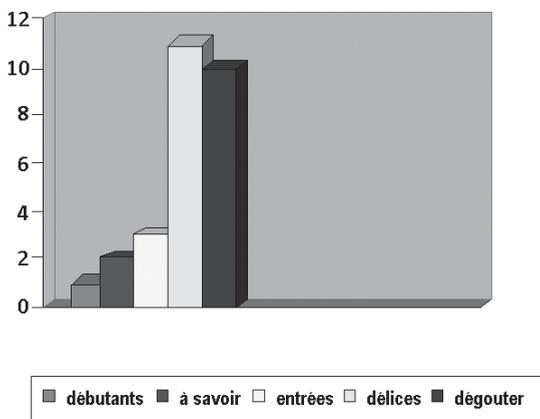
A continuación, incluiremos la clasificación de los resultados obtenidos ateniéndonos a la tipología de los calcos (en el texto original podíamos encontrar 8 calcos sintácticos y 6 semánticos) y préstamos (2) empleados:

<sup>11</sup> El alumno reproduce los sonidos que escucha porque no reconoce la expresión.

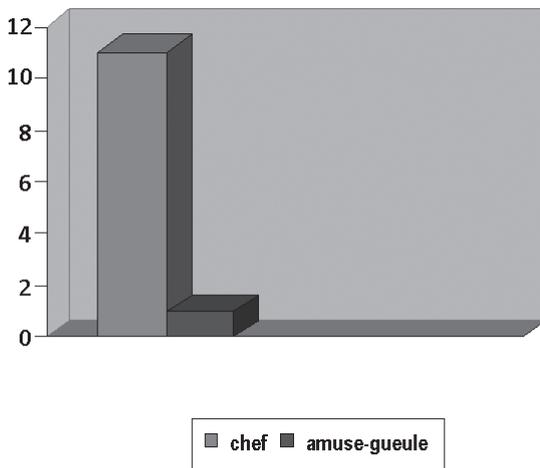
1. *Calcos sintácticos:*



2. *Calcos semánticos/estructurales:*



3. *Préstamos:*



Por lo tanto, observamos que ante calcos/préstamos existentes en lengua meta, los alumnos en general, utilizan la expresión más coincidente con la lengua original. Asimismo, cuando el sujeto no conoce el término o tiene dudas, procede a la omisión del mismo, pues no dispone de tiempo suficiente para documentarse o pensar una traducción que encaje mejor en el contexto.

## 6. Conclusión

La interpretación simultánea es una de las tareas más atractivas para el alumnado de las licenciaturas de Traducción e Interpretación, pero a la vez una de las más complejas e incluso temidas, pues el aprendizaje de la interpretación que se efectúa “al mismo tiempo” que el original requiere un gran conocimiento lingüístico y cultural que debe ponerse de manifiesto in situ, es decir, en la cabina.

Por otro lado, cuando trabajamos con una combinación de lenguas que proceden de una raíz común, como es el caso del francés y el español, damos por hecho que la traducción o la interpretación va a ser más sencilla, pues las estructuras pueden ser más coincidentes, pero esto puede resultar un arma de doble filo, ya que en ocasiones encontramos dificultades que se derivan precisamente de esa proximidad: es el caso de los falsos amigos y los extranjerismos, especialmente préstamos y calcos. De esta forma, los profesores deben enseñar a sus alumnos a detectar dichas unidades y proporcionarles una formación adecuada al respecto, cuestión que resulta complicada, pues cuando profundizamos en el tema, podemos comprobar que no hay consenso a la hora de definir y tipificar los conceptos de “préstamo” y “calco” y esto dificulta el establecimiento de unas pautas para delimitar su estudio.

Partiendo de estas premisas, en este trabajo he abordado dos de las unidades más complicadas de detectar y resolver cuando estamos realizando una interpretación simultánea en la combinación lingüística francés-español, especialmente para los principiantes, pues apenas se dispone de tiempo para reflexionar y buscar otras expresiones quizás más naturales o propias de la lengua de llegada y el esfuerzo mental debe focalizarse más en cuestiones de sentido o comunicativas, antes que en las consideradas como de aspecto “estilístico”. El problema se produce cuando los calcos y los préstamos nos llevan a cometer errores lingüísticos que no son sólo de tipo expresivo, sino gramatical, sintáctico o incluso semántico.

Como he mencionado anteriormente, la interpretación simultánea es una técnica compleja en la que se requiere mucha rapidez a la hora de tomar decisiones, lo cual dificulta la tarea del traductor cuando se encuentra con estructuras que no son coincidentes entre las lenguas con las que trabaja. Por eso parece que los alumnos optan por la omisión si no están seguros de qué expresión emplear, pero utilizan calcos y préstamos cuando piensan que no están cometiendo errores lingüísticos y, en ocasiones, se producen calcos de tipo sintáctico o semántico que llegan a ser incorrectos (por la proximidad del discurso meta con el del orador original). Sin embargo, a veces ni siquiera son conscientes de que emplean expresiones

copiadas de la lengua origen que en realidad no existen o su utilización es poco frecuente en la lengua meta.

De esta forma, para poder aprender qué es un calco y cómo evitar aquellas estructuras que consideramos incorrectas dentro de esta tipología de error en esta combinación lingüística, es necesario emplear textos en los que dichas estructuras sean frecuentes. La gastronomía, por ejemplo, es un ámbito asociado tradicionalmente a Francia, que se considera pionera en el arte de la “buena mesa” a nivel mundial, de ahí que muchas expresiones de este sector hayan traspasado sus fronteras para establecerse en otros idiomas, otorgando prestigio a las cocinas autóctonas y enriqueciendo el vocabulario culinario de muchos países, de ahí que en este artículo me haya centrado en el lenguaje gastronómico.

El propósito del profesor de interpretación al utilizar este tipo de jergas debe ser concienciar a los alumnos de la posibilidad de encontrarse con expresiones problemáticas, como los calcos y los préstamos, y enseñarles a reaccionar frente a ellos de la mejor manera posible. Además, resulta especialmente útil formar a nuestros alumnos dentro de los lenguajes de especialidad, pues los intérpretes siempre tienen que desempeñar su labor dentro de un ámbito muy concreto que puede, además, ser de muy diferente índole según la ocasión; especialmente si trabajan en lo que suele denominarse “mercados locales” (por oposición a las instituciones internacionales), donde la temática es muy variopinta y apenas hay cabida para la especialización exclusiva en una rama del saber.

Como conclusión podemos destacar que los mejores instrumentos para no abusar del empleo de calcos y préstamos, especialmente de aquellos que nos llevan a cometer errores en los ejercicios de traducción/interpretación, son: la formación, la experiencia, el estar siempre alerta para poder detectar posibles interferencias y dudar o desconfiar de todo aquello cuyo significado no encaje en el puzle de la semántica. Para ello es básico que el intérprete adquiera lo que en traductología se denomina “competencia traductora”, es decir, saber cuándo y en qué medida se debe acercar o alejar del texto original.

## Referencias bibliográficas

- BERMÚDEZ FERNÁNDEZ, Juan María. 1997. “El estudio del préstamo interlingüístico. Otra propuesta taxonómica”, in *Interlingüística*, nº 6, 17-22.
- MOLINER, María. 2007. *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos (3ª ed.).
- ELENA GARCÍA, Pilar. 1990. *Aspectos teóricos y prácticos de la Traducción Alemán-Español*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 1984. *Teoría y práctica de la Traducción*. Madrid, Gredos, Tomo I (2ª ed.).
- SAFONT, María del Pilar, et alii. (eds.). 2002. *Oral skill resources and proposals for the classroom*. Castellón, Universitat Jaume I.
- VINAY, Jean-Paul & DARBELNET, Jean. 1968. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris, Didier.
- YLLERA, Alicia & OZAETA, María Rosario. 2003. *Estudios de traducción francés-español*. Madrid, UNED.

### Fuentes bibliográficas digitales

- AGUILAR-AMAT I CASTILLO, Anna. 2010. “Neología II: el préstamo y la formación de palabras”. Oficina Autónoma Interactiva docente: Universidad Autónoma de Barcelona. [consultado el 03/03/2011] <[http://pagines.uab.cat/aaguilaramat/sites/pagines.uab.cat/aaguilaramat/files/contin-guts\\_Neologia%20II.pdf](http://pagines.uab.cat/aaguilaramat/sites/pagines.uab.cat/aaguilaramat/files/contin-guts_Neologia%20II.pdf)>
- AICE. ASOCIACIÓN DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS DE ESPAÑA. “Modalidades de interpretación de conferencia”. [Consultado el 03/01/2011] <<http://www.aice-interpretres.com/indexsp.htm>>
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora. 2006. *El préstamo lingüístico en la actualidad: los anglicismos*. E-Excelence (Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades), Liceus, Sevicios de Gestión y Comunicación. [consultado el 03/03/2011] <<http://books.google.es/books?id=h7K4FlqrC2EC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>>
- CASTILLO FADIC, Natalia. 2002. “El préstamo léxico y su adaptación. Un problema lingüístico y cultural” in *Onomázein. Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, n.º 7, 469-496. < <http://www.onomazein.net/7/prestamo.pdf>>
- Diccionario de español en el país*. [consultado el 13/01/2011] < <http://www.elpais.com/diccionarios/castellano/#>>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima Segunda Edición. [consultado el 13/03/2011] < <http://www.rae.es>>
- JANÍCKOVÁ, Kristýna. 2008. *Préstamos en la gastronomía*. Universidad Masarykova. [consultado el 13/01/2011] <[http://is.muni.cz/th/180918/ff\\_b\\_a2/bakalarka\\_janickova\\_is.pdf](http://is.muni.cz/th/180918/ff_b_a2/bakalarka_janickova_is.pdf)>